

Lección 12.<sup>a</sup>

C) Relativo

68. El sintagma relativo (semánticamente equivalente al calificativo), es aquél en que un nombre es descrito mediante toda una oración (nominal, vgr., «el libro que está en la casa», o verbal, vgr., «el libro que escribiste»), la cual queda así adjetivada. Cuando la determinación de dicho nombre, al que llamaremos antecedente, requeriría en el sintagma calificativo árabe que su adjetivo llevase artículo, la oración equivalente al adjetivo, que llamaremos de relativo, es introducida por la marca de relativo, con las siguientes inflexiones:

<div>N.º</div> <div>Gén.</div>	Singular	Dual	Plural
Masc.	الَّذِي /('a)l-ladi:/	<div>{</div> <div>الَّذَانِ /('a)l-lada:ni/ ~</div> <div>الَّذَيْنِ /('a)l-ladayni/</div> <div>}</div>	الَّذِينَ /('a)l-ladi:na/
Fem.	الَّتِي /('a)l-lati:/	<div>{</div> <div>الَّتَانِ /('a)l-lata:ni/ ~</div> <div>الَّتَيْنِ /('a)l-latayni/</div> <div>}</div>	الَّتَاتِي /('a)l-lawati:/ = اللَّائِي /('a)l-la:'i:/ = اللَّائِي /('a)l-la:ti:/

Ejs.: اَلْكِتَابُ الَّذِي فِي الْبَيْتِ /('a)l-kita:bu l-ladi: fi l-bayt<sup>i</sup>/ «el libro que está en la casa», اَلْكُتُبُ الَّتِي عَلَى الْمَكْتَبِ /('a)l-kutubu l-lati: 'ala l-maktab<sup>i</sup>/ «los libros que están sobre el escritorio», اَلْمُسْلِمُونَ الَّذِينَ بِمَكَّةَ /('a)l-muslimu:na l-ladi:na bi-Makka<sup>la</sup>/ «los musulmanes que están en La Meca», اَلْمُسْلِمَاتُ اللَّوَاتِي اَوْلَادُهُنَّ بِالْمَدِينَةِ /('a)l-muslima:tu l-lawa:ti: 'awla:du-hunna bi-l-madi:na<sup>la</sup>/ «las musulmanas cuyos hijos están en la ciudad», كِتَابَاكَ الَّذَانِ رَأَيْتُهُمَا /kita:ba:-ka l-lada:ni ra'aytu-huma:/ «los dos libros tuyos que he visto», لَوْنُ الْبَيْتَيْنِ اللَّذَيْنِ /lawnu l-baytayni l-ladayni ra'aytu ša:ḥiba-huma:/ «el color de las dos casas a cuyo dueño he visto».

#### Notas:

1) Hay alomorfos arcaicos con caída de /i):/, /-na/ y /-ni/ y con flexión del plural masculino como un plural regular. También se ha usado como relativo ذُو (v. §50b), declinado o invariable, y en plural, اَلْأُولَى

2) El artículo se ha usado, y aún se usa en algunos dialectos como relativo (v. §34b n3). Por otra parte, el relativo ha evolucionado funcionalmente hacia la conjunción en casos como اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي «loor a Dios, pues...», كَالَّذِي «como».

**69.** Se observará que cuando el sujeto de la oración de relativo no es el mismo antecedente, es necesario que aquélla contenga un pronombre de referencia a éste, generalmente de 3.<sup>a</sup> persona, sufijado al verbo, preposición o sustantivo que en la estructura profunda lo rige, antes de hacerse la transformación relativa. Ejemplos: اَلْكِتَابُ الَّذِي رَأَيْتُهُ /('a)l-kita:bu l-ladi: ra'aytu-hu:/ «el libro que he visto» (estructura profunda: «he visto el libro»), اَلْكِتَابُ الَّذِي صَاحِبُهُ هُنَا /('a)l-kita:bu l-ladi: ša:ḥibu-hu: huna:/ «el libro cuyo dueño está aquí» (estructura profunda: «el dueño del libro está aquí»),

فِيهِ اسْمُكَ /('a)l-kita:bu l-ladi: smu-ka fi:-h<sup>i</sup>/ «el libro en que está tu nombre» (estructura profunda: «el nombre de ti está en el libro»); obsérvese, en el último caso, el distinto taxema o posición de la preposición que, a diferencia del español, en árabe no puede preceder al relativo, interrumpiendo el sintagma que éste forma con el antecedente.

Nota: El pronombre de referencia puede no ser de 3.<sup>a</sup> persona por atracción (ejemplo: أَنَا الَّذِي تَعْرِفُونِي «soy el que conocéis»). La similitud funcional entre el sintagma relativo y el calificativo (o el apositivo, en su caso) da lugar a frecuentes casos de contaminación de concordancia de adjetivos que, permaneciendo en singular son atraídos a concordar en caso y determinación con el antecedente, y hasta en género con el nombre de la oración de relativo al que semánticamente afectan (ejemplos: جَاءَ الرَّجُلُ الْمَرِيضَةُ مُشْكِلَةٌ صَعِبَةٌ حَلُّهَا «vino el hombre cuyas dos hijas están enfermas», frente a la solución lógica «los libros cuya mención sigue»), así como casos de contaminación de taxema (ej.: رَجُلٌ غَنِيٌّ أَبُوهُ «un hombre cuyo padre es rico» y الرَّجُلُ الْغَنِيُّ الْأَبُ «el hombre de padre rico», una rección impropia, v. §34b). Sincrónicamente, estos casos podrían considerarse aposición correctiva (v. §66n2) cuando hay atracción de concordancia, y como estructura relativa en caso contrario.

70. Cuando el antecedente es indeterminado (o determinado genéricamente, v. §33n), la transformación relativa se opera igualmente, pero sin usar marca. Ej.: كِتَابٌ فِي الْبَيْتِ kita:bun fi l-bayt<sup>i</sup> «un libro (que está) en la casa», كُتُبٌ عَلَى الْمَكْتَبِ kutubun 'ala l-maktab<sup>i</sup> «unos libros (que están) sobre el escritorio», مُسْلِمُونَ بِمَكَّةَ muslimu:na bi-Makka<sup>1a</sup>/ «unos musulmanes (que están) en La Meca», مُسْلِمَاتٌ أَوْلَادُهُنَّ بِالْمَدِينَةِ muslima:tun 'awla:du-hunna bi-l-madi:na<sup>1i</sup> «unas musulmanas cuyos hijos están en la ciudad», كَالْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا /ka-l-ḥima:ri yaḥmilu 'asfa:ra<sup>n</sup> «como [el] asno que acarrea libros».

Nota: Hay algún caso arcaizante de antecedente determinado sin marca de relativo, como لِمَنِ الدِّيَارُ غَشِيَتْهَا «¿de quién son las moradas a las que he llegado?».

71. La marca relativa, además de su función calificativa vista, tiene como el demostrativo una función pronominal, cuando falta la mención expresa del antecedente, verbigracia, en **الَّذِي رَأَيْتُهُ** /al-ladi: ra'aytu-hu ġari:b<sup>un</sup>/ «lo que he visto es extraño», **رَأَيْتُ** /ra'aytu l-ladi:na bi-Makka<sup>u</sup>/ «he visto a los que están en La Meca». En esta función, en lugar de las inflexiones de **الَّذِي**, se pueden utilizar con matiz indeterminado los invariables **مَنْ** /man/ para racionales («quien», «el/la/los/las que», en concordancia neutralizada en masculino singular o ajustada a género y número según sentido) y **مَا** /ma:/ para irracionales y colectivos. Ejs.: **الَّذِي / مَنْ دَرَسَ** /al-ladi:/man darasa ta'allam<sup>a</sup>/ «el que estudia, aprende», **الَّذِي / تَعَلَّمَ** /al-ladi:/man darasa ta'allam<sup>a</sup>/ «el que estudia, aprende», **الَّذِي / مَا رَأَيْتُهُ غَرِيبٌ** /al-ladi:/ma: ra'aytu-hu ġari:b<sup>un</sup>/ «lo que he visto es extraño». En casos similares, para alusión total e individualizada se utiliza **أَيُّ** /'ayyun/ (femenino opcional, aunque raro: **أَيَّةُ** /'ayyatun/) «cualquiera», «quienquiera», «ningún (en negativa)», ejemplos: **أَيُّهُمْ دَرَسَ تَعَلَّمَ** /'ayyu-hum darasa ta'allam<sup>a</sup>/ «quienquiera de ellos estudie, aprenderá», **مَا رَأَيْتُ أَيَّ كِتَابٍ** /ma: ra'aytu 'ayya kita:b<sup>in</sup>/ «no he visto ningún libro».

#### Notas:

1) La supresión del pronombre de referencia (v. §69), siempre posible cuando se refiere a objeto y no cabe ambigüedad (ej.: **الْكَلَامُ الَّذِي تَقُولُ** «las palabras que dices»), es bastante normal cuando el relativo usado es **أَيُّ**, **مَا** o **مَنْ**, ej. **مَا تَقُولُ**, **مَنْ تَعَلَّمَ** «a quien conoces».

2) Para expresar la indeterminación en la oración de relativo (que no cabe con **الَّذِي**) es frecuente sustituirla por una secuencia de **مَنْ** o **مَا** ante el predicado y luego **مِنْ** ante el antecedente, ej.: **مَا رَأَيْتُ مِنَ الْكُتُبِ** «los libros que he visto», **مَنْ رَأَيْتُ مِنَ الرِّجَالِ** «los hombres que he visto», construcciones que, a

diferencia de **الرَّجَالُ الَّذِينَ رَأَيْتَهُمْ** y **الْكِتَابُ الَّتِي رَأَيْتَهَا**, son restrictivas, no explicativas, y suponen la existencia de libros y hombres que no he visto, y que quedan excluidos.

**72.** Por su carácter indeterminado, **مَنْ** /man/ (o **مَنْذًا** /manda:/), **مَا** /ma:/ (o **مَاذَا** /ma:da:/) y **أَيُّ** /'ayyun/ sirven como interrogativos, «quién», «qué» y «cuál» respectivamente. Ejs.: **مَنْ أَنْتَ** /man 'ant<sup>a</sup>||/ «¿quién eres?», **مَا هَذَا الْكَلَامُ** /ma: ha:da l-kala:m<sup>u</sup>||/ «¿qué son estas palabras?», **أَيُّهُمْ** /'ayyu-hum||/ «¿cuál de ellos?», **أَيُّ رَجُلٍ هُوَ** /'ayyu rağulin huw<sup>a</sup>||/ «¿qué clase de hombre es?», **أَيُّ رِجَالٍ** /'ayyu riğa:l<sup>in</sup>||/ «¿qué/cuáles hombres?», **أَيَّةُ النِّسَاءِ** /'ayyatu n-nisa:'<sup>i</sup>||/ «¿qué mujeres?».

Notas:

1) Tras las preposiciones, **مَا** interrogativo pierde /:/, vgr., **لِمَ** /li-ma/ «¿por qué?», **بِمَ** /bi-ma/ «¿con qué?», **عَلَامَ** /'ala:ma/ «¿sobre qué?», **حَتَّامَ** /ħatta:ma/ «¿hasta cuándo?».

2) En interrogativa indirecta, **مَنْ**, **مَا** y **أَيُّ** se combinan con **مَنْ** y **مَا** formando los siguientes relativo-interrogativo-indefinidos: **مَهْمَا** «lo que quiera que», **أَيُّمَنْ** y **أَيُّمَا** «quienquiera que».

3) En interrogativa indirecta, tras preposición, **أَيُّ** admite tanto genitivo como nominativo, ej. **لَمْ يَتَّفِقُوا عَلَى أَيُّهُمْ أَشْعَرُ** «no estuvieron de acuerdo sobre quién de ellos era mejor poeta».

4) En períodos tardíos, **أَيُّ شَيْءٍ** (contraído a veces en **أَيْشٍ**) suple a **مَاذَا**. Obsérvese también las expresiones **مَا لَهُ** y **مَا بَالُهُ** (seguidas de verbo o acusativo complemento de circunstancia) «¿qué le pasa que...?», «¿por qué...?».

**73.** La posibilidad de uso como interrogativo y relativo existe también en los adverbios **أَيْنَ** /'ayna/ y **أَنَّى** /'annà/ «dónde», **كَيْفَ**

/kayfa/ «cómo», مَتَى /matà/ y أَیَّانَ /'ayya:na/ «cuándo», siendo frecuente reciban el sufijo /-ma:/, en la segunda función, para reforzar su carácter indefinido. En cambio, كَمْ /kam/ y كَأَیْنُ /ka'ayyin/ «cuánto» sólo se usan interrogativamente, y حَيْثُ /haytu/ «donde», sólo como relativo. Ejs.: أَیْنَ الْكِتَابُ /'ayna l-kita:b<sup>u</sup>/ «¿dónde está el libro?», كَيْفَ حَالُكَ /kayfa ha:lu-k<sup>a</sup>/ «¿cómo estás?», مَتَى ذَلِكَ /matà da:lik<sup>a</sup>/ «¿cuándo [será] eso?», كَمْ السَّاعَةُ /kami s-sa:'a<sup>u</sup>/ «¿qué hora es?», أَیْنَمَا رَأَيْتُهُ /('a)l-kita:bu 'ayna(ma:) ra'aytu-hu:/ «el libro está donde lo vi», اذْهَبْ إِلَى حَيْثُ يَغْوِي الذِّئْبُ /('i)dhab 'ilà haytu ya'wi: d-di'b<sup>u</sup>/ «vete adonde el lobo aúlla (: a paseo)».

#### Notas:

1) مَا se utiliza tras el nombre indeterminado para subrayar la vaguedad de la referencia, vgr., رَجُلٌ مَا /rağulun ma:/ «un cierto hombre» (pero también «un hombre de veras»). En otros casos, su matiz nominalizador (v. §133a) prácticamente pasa desapercibido, vgr., عَمَّا قَرِيبٍ /'amma: qari:b<sup>in</sup>/ «dentro de poco», غَيْرُ مَا /ğayru ma:/ «otro que» يَا طُولَ مَا شَوْقٍ /ya: tu:la ma: šawq<sup>in</sup>/ «oh, cuán prolongada nostalgia».

2) كَمْ /kam/ y كَأَیْنُ /ka'ayyin/ pueden ir seguidas de un acusativo de especificación (v. §127c), vgr., كَمْ كِتَابًا هُنَا /kam kita:ban huna:/ «¿cuántos libros hay aquí?».

3) Estos interrogativos pueden ir regidos por alguna preposición, sin cambiar de terminación, vgr., مِنْ أَيْنَ «¿de dónde?», بِكَمْ «¿a cuánto?», بِلَا كَيْفَ «sin preguntar cómo», «sin razón», مِنْ حَيْثُ «por lo que se refiere a», etc.

أَخَذَ tomó, cogió.	ذَكَرَ mencionó, dijo.
أُولُوْهُ أُولُو dotados de.	صُورَةٌ جِ صُورُ imagen; fotografía.
أَيْنَ dónde.	ضَرَبَ golpeó, pegó.
بَنَى construyó.	عَرَفَ supo; conoció.
بَالُ atención.	عُقْلُ جِ عُقُولُ mente, razón.
ثُمَّ (y) luego.	فَمُ , فَوْ ~ فَا ~ فِي boca [v. §50b].
جَمَعَ reunió.	قَمَرُ جِ أَقْمَارُ luna.
جُوعُ hambre.	كَمْ cuánto.
حُزْنُ جِ أَحْزَانُ tristeza.	كَامِلُ perfecto ,completo.
حَضَرَ asistió.	كَيْفَ cómo.
حَالٌ (ةٌ) جِ أَحْوَالُ estado, condición.	مَرَضٌ جِ أَمْرَاضُ enfermedad.
خَرَجَ salió.	مَهْمَا lo que quiera que.
خَلَقَ creó.	نَوْعٌ جِ أَنْوَاعُ clase, especie.
دَرَسَ estudió.	وَصَلَ llegó.
دَوْلَةٌ جِ دُولُ estado, potencia.	وَالِدَانِ padres.

### EJERCICIOS

#### 1. Copiar, leer y traducir:

رَأَيْتُ الصُّورَةَ الَّتِي أَخَذَهَا مُحَمَّدٌ بِيَدِهِ - كَيْفَ حَالُكَ بَعْدَ مَرَضِكَ الطَّوِيلِ الَّذِي ذَكَرَهُ لِي أَخُوكَ فِي رَسَائِلِهِ ؟ - جَمَعَ الْأُسْتَاذُ مَنْ عَرَفَ مِنَ النَّاسِ - أَيُّ كِتَابٍ دَرَسَ

أَحْمَدُ ؟ - كَمْ الْوُزَرَاءُ الَّذِينَ فِي قَصْرِ الْمَلِكِ ؟ - مَاذَا دَرَسَ الطَّالِبُ  
 أُمْسِرَ ؟ - ذَهَبْتُ مَعَ الْبَنَاتِ اللَّوَاتِي أَبُوهُنَّ صَدِيقِي - فِيمَ بِأَلْكَ ؟ - ضَرَبَنِي وَلَدٌ مَا  
 بِحَجَرَةٍ عَلَى فِئِي ، ثُمَّ خَرَجَ مِنْ بَيْتِي - خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِمَا  
 فِيهَا - مُحَمَّدٌ إِنْسَانٌ عَرَفَ أَهْلَ زَمَانِهِ - ذَكَرَ مَا فِي قَلْبِهِ مِنَ الْأَحْزَانِ - رَأَيْتُ مَا فِي بَيْتِهِ  
 مِنَ الصُّورِ الْجَمِيلَةِ - وَالِدَا فَاطِمَةَ هُمَا اللَّذَانِ أُمَوَاهُمَا كَثِيرَةٌ - مَتَى وَصَلَ  
 الْإِنْسَانُ إِلَى الْقَمَرِ ؟ - أَيْنَ أُولُو الْعِلْمِ فِي دَوْلَتِنَا ؟ - مَهْمَا ذَكَرَ الْأُسْتَاذُ عَرَفَهُ  
 التِّلْمِيزُ - أَيُّ نَوْعٍ مِنَ النَّاسِ حَظَرَ ؟ - عِنْدَ مَنْ عَقْلٌ كَامِلٌ ؟ - أَيُّ النِّسَاءِ فِي  
 الْقَرْيَةِ ؟ - عَرَفَ الْعَبْدُ فِي دَارِ صَاحِبِهِ أَلَمْ الْجُوعِ - مَنْ بَنَى قَصْرَ  
 الْحَمْرَاءِ ؟ - لِمَ خَرَجَ الْأَمِيرُ مِنْ دَارِ بَنَاهَا لَهُ أَبُوهُ الْمَلِكُ ؟

## 2. Traducir al árabe:

El rey que ha construido este palacio se llama (: su nombre es)  
 'Umar.- ¿Dónde están las riquezas de los padres de 'Aliyy, cuya man-  
 sión vi en Bagdad ( بَغْدَادُ )?- ¿Qué salió de la boca del perro?-  
 Quien ha dicho ( ذَكَرَ ) eso, supo por qué ( لِمَاذَا ) lo dijo.- ¿Dónde  
 está tu atención?- ¿Cuándo hablaremos (: mi conversación contigo)-  
 Las palabras de los juiciosos (: dotados de razón) son pocas.- ¿Por qué  
 salió a la calle y luego pegó a la fotografía del perro una patada (: con  
 su pie)- Las maestras con ( عَلَى ) que estudió el niño son de nuestra  
 aldea.- Las riquezas que ha reunido el sultán (: lo que ha reunido el  
 sultán de riquezas) son la causa del hambre de la gente de su país.- Los  
 estudiantes que han asistido hoy (: quien ha asistido hoy de los estu-  
 diantes) son pocos a causa ( بِسَبَبِ ) de su enfermedad.- Mi tristeza



por esto es grande ( شَدِيدٌ ).- La situación del estado hasta ahora es buena ( حَسَنَةٌ ).

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.



## Lección 13.<sup>a</sup>

### D) Numerales

74. Son los nombres de los números, que pueden ser cardinales, ordinales, partitivos, multiplicativos y de *nisba*.

75. Los cardinales وَاحِدٌ /wa:ḥid<sup>un</sup>/ fem. وَاحِدَةٌ /wa:ḥida<sup>tu</sup>n/ «uno», y اِثْنَانِ /('i)ṭna:n<sup>i</sup>/ fem. اِثْنَانٍ /(')iṭnata:n<sup>i</sup>/ «dos» (con la flexión normal de todos los duales) son adjetivos que se usan enfáticamente en sintagmas calificativos, en lugar del simple singular o dual. Ejs.: كِتَابٌ وَاحِدٌ /kita:bun wa:ḥid<sup>un</sup>/ «un solo libro», كِتَابَانِ اِثْنَانِ /kita:ba:ni ṭna:n<sup>i</sup>/ «un par de libros».

Notas:

(1) Existe paralelamente un sustantivo أَحَدٌ /'aḥad<sup>un</sup>/ femenino اِحْدَى /'iḥdà/ «(alg)uno/a», «alguien» (en negativas «ninguno/a», «nadie») para referencia indefinida a un ser racional o bien individualizado, mientras que para irracionales o conjuntos no computables se usa شَيْءٌ /šay'<sup>un</sup>/ «cosa» en el sentido de «algo» o «nada», de donde

expresiones como **شَيْءٌ مَا** /šay'un ma:/ o **بَعْضُ الشَّيْءِ** /ba'du š-šay'i/ «algo, un tanto».

2) Es raro en lengua clásica el femenino de «dos» **ثِنْتَانِ** y su construcción en rección como en **ثِنْتَا حَنْظَلٍ** «dos granos de coloquintida».

**76.** Los cardinales de 3 a 10 son sustantivos («trío», «cuartetito», etcétera), cuyo masculino se marca con {-a'} y su femenino no lleva marca alguna, así:

	Masculino	Femenino		Masculino	Femenino
3	ثَلَاثَةٌ /tala:ta <sup>un</sup> /	ثَلَاثُ /tala:t <sup>un</sup> /	7	سَبْعَةٌ /sab'a <sup>un</sup> /	سَبْعُ sab <sup>un</sup> /
4	أَرْبَعَةٌ /'arba'a <sup>un</sup> /	أَرْبَعُ /'arba <sup>un</sup> /	8	ثَمَانِيَةٌ /tama:niya <sup>un</sup> /	ثَمَانٍ /tama:n <sup>in</sup> /
5	خَمْسَةٌ /ħamsa <sup>un</sup> /	خَمْسُ /ħams <sup>un</sup> /	9	تِسْعَةٌ /tis'a <sup>un</sup> /	تِسْعُ /tis <sup>un</sup> /
6	سِتَّةٌ /sitta <sup>un</sup> /	سِتُّ /sitt <sup>un</sup> /	10	عَشْرَةٌ /'ašara <sup>un</sup> /	عَشْرُ 'ašr <sup>un</sup>

La selección de género se hace concordando el numeral con el que tiene en singular el numerado, al que normalmente rige en genitivo plural, ejs.: **خَمْسَةُ رِجَالٍ** /ħamsatu riġa:l<sup>in</sup>/ «cinco hombres», **خَمْسُ نِسَاءٍ** /ħamsu nisa:'<sup>in</sup>/ «cinco mujeres», **ثَلَاثَةُ كُتُبٍ** /tala:tatu kutub<sup>in</sup>/ «tres libros», **ثَلَاثُ مُدُنٍ** /tala:tu mudun<sup>in</sup>/ «tres ciudades»). También cabe formar un sintagma apositivo, como es regla en caso de determinación (ejs.: **رِجَالُ خَمْسَةٍ** /riġa:lun ħamsa<sup>un</sup>/ «5 hombres», **الرِّجَالُ الْخَمْسَةُ** /('a)r-riġa:lu l-ħamsa<sup>u</sup>/ «los 5 hombres», **الْمُدُنُ الثَّلَاثُ** /('a)lmudunu t-tala:t<sup>u</sup>/ «las 3 ciudades»).

Notas:

1) A veces se observan construcciones, sobre todo en los colectivos, como **خَمْسَةُ** **مِنَ الْغَنَمِ** «cinco [cabezas] de ganado». Los colectivos que forman un singulativo, al formar plural de ambos, tienen distinta concordancia, vgr., **خَمْسُ شَجَرَاتٍ** pero **خَمْسَةُ أَشْجَارٍ** «5 árboles».

2) La aposición de numeral y pronombre en español («vosotros tres») se expresa en árabe mediante rección, vgr., **ثَلَاثُكُمْ**.

77. Los cardinales de 11 a 19 son sustantivos compuestos indeclinales (salvo, como siempre, por lo que se refiere al morfema dual de «doce»), con estas formas:

	Masculino	Femenino
11	أَحَدَ عَشَرَ /'ahada 'ašar <sup>a</sup> /	إِحْدَى عَشْرَةَ /'ihdà 'ašra <sup>ta</sup> /
12	<div>{ إِثْنَا عَشَرَ /('i)ṯna: إِثْنَيْ عَشَرَ /('i)ṯnay }</div> 'ašar <sup>a</sup> /	<div>{ إِثْنَتَا عَشْرَةَ /('i)ṯnata: إِثْنَتَيْ عَشْرَةَ /('i)ṯnatay }</div> 'ašra <sup>ta</sup> /
13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ /tala:tata 'ašar <sup>a</sup> /	ثَلَاثَ عَشْرَةَ /tala:ta 'ašra <sup>ta</sup> /
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ /'arba'ata 'ašar <sup>a</sup> /	أَرْبَعَ عَشْرَةَ /'arba'a 'ašra <sup>ta</sup> /
15	خَمْسَةَ عَشَرَ /ḥamsata 'ašar <sup>a</sup> /	خَمْسَ عَشْرَةَ /ḥamsa 'ašra <sup>ta</sup> /
16	سِتَّةَ عَشَرَ /sittata 'ašar <sup>a</sup> /	سِتَّ عَشْرَةَ /sitta 'ašra <sup>ta</sup> /
17	سَبْعَةَ عَشَرَ /sab'ata 'ašar <sup>a</sup> /	سَبْعَ عَشْرَةَ /sab'a 'ašra <sup>ta</sup> /
18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ /tama:niyata 'ašar <sup>a</sup> /	ثَمَانِي عَشْرَةَ /tama:niya 'ašra <sup>ta</sup> /
19	تِسْعَةَ عَشَرَ /tis'ata 'ašar <sup>a</sup> /	تِسْعَ عَشْرَةَ /tis'a 'ašra <sup>ta</sup> /

El numerado sigue al numeral en acusativo singular, y la determinación se expresa con un artículo ante todo el sintagma. Ejs.: ثَلَاثَةَ /tala:tata 'aşara rağula<sup>n</sup>/ «13 hombres», الْخَمْسَ عَشْرَةَ سَاعَةً, /('a)l-hamsa 'aşrata sa:'a<sup>lan</sup>/ «las 15 horas».

78. Los cardinales de las decenas usan el morfema de plural regular masculino (con sus dos formas de caso), así: عِشْرُونَ /'išru:n<sup>a</sup>/ ~ ثَلَاثِينَ /tala:tu:n<sup>a</sup>/ «veinte», عِشْرِينَ /'išri:n<sup>a</sup>/ «treinta», أَرْبَعُونَ /'arba'u:n<sup>a</sup>/ ~ أَرْبَعِينَ /'arba'i:n<sup>a</sup>/ «cuarenta», خَمْسُونَ /hamsu:n<sup>a</sup>/ ~ خَمْسِينَ /hamsi:n<sup>a</sup>/ «cincuenta», سِتُّونَ /sittu:n<sup>a</sup>/ ~ سِتِّينَ /sitti:n<sup>a</sup>/ «sesenta», سَبْعُونَ /sab'u:n<sup>a</sup>/ ~ سَبْعِينَ /sab'i:n<sup>a</sup>/ «setenta», ثَمَانُونَ /tama:nu:n<sup>a</sup>/ ~ ثَمَانِينَ /tama:ni:n<sup>a</sup>/ «ochenta», تِسْعُونَ /tis'u:n<sup>a</sup>/ ~ تِسْعِينَ /tis'i:n<sup>a</sup>/ «noventa». El numerado los sigue en acusativo singular; en composición con unidades, éstas, seguidas de /wa-/, los preceden, y la determinación se obtiene con artículo ante el numeral sólo. Ejs.: وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا /wa:ħidun wa-'išru:na rağula<sup>n</sup>/ «21 hombre», مَعَ إِحْدَى وَثَلَاثِينَ أَمْرَأَةً, /ma' 'ihdà wa-tala:ti:na mra'a<sup>lan</sup>/ «con 31 mujer», الْوَاحِدُ وَالْعِشْرُونَ رَجُلًا, /('a)l-wa:ħidu wal-l-'išru:na rağula<sup>n</sup>/ «los 21 hombres».

Nota: En todos los casos de numerado en acusativo singular, si hay sintagma calificativo, se tolera en el adjetivo concordancia de plural, vgr. أَرْبَعُونَ رَجُلًا مُؤْمِنِينَ «cuarenta hombres creyentes», خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا كَامِلَةً «quince días completos». Pero el numerado sustantivo en plural en dicho caso es sumamente raro.

79. Los cardinales superiores son: مِائَةٌ /mi'a<sup>tan</sup>/ «100», مِائَتَانِ /mi'ata:n<sup>i</sup>/ (inflexión de dual) «200», ثَلَاثُ مِائَةٍ /mi'atayn<sup>i</sup>/ «trescientos».

خَمْسُ مِائَةٍ, /arba' u mi'a<sup>ti</sup>/ «400», أَرْبَعُ مِائَةٍ, /la:tu mi'a<sup>ti</sup>/ «300»,  
 سَبْعُ مِائَةٍ, /sittu mi'a<sup>ti</sup>/ «600», سِتُّ مِائَةٍ, /hamsu mi'a<sup>ti</sup>/ «500»,  
 تِسْعُ مِائَةٍ, /tama:ni: mi'a<sup>ti</sup>/ «800», ثَمَانِي مِائَةٍ, /sab' u mi'a<sup>ti</sup>/ «700»,  
 أَلْفَيْنِ, /al-alfa:n<sup>i</sup>/ ألفان, /alf<sup>u</sup>/ ألف, /tis' u mi'a<sup>ti</sup>/ «900»,  
 ثَلَاثَةُ آلَافٍ, /tala:tatu 'a:la:f<sup>in</sup>/ (inflexión de dual) «2000»,  
 خَمْسَةُ آلَافٍ, /hamsatu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «4000», أَرْبَعَةُ آلَافٍ, /arba'atu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «3000»,  
 سَبْعَةُ آلَافٍ, /sittatu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «6000», سِتَّةُ آلَافٍ, /sab'atu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «7000»,  
 ثَمَانِيَةُ آلَافٍ, /tama:niyatu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «8000», تِسْعَةُ آلَافٍ, /tis'atu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «9000»,  
 عَشْرَةُ آلَافٍ, /'ašaratu 'a:la:f<sup>in</sup>/ «10.000», أَحَدُ عَشَرَ أَلْفًا, /'aḥada 'ašara 'alfa<sup>n</sup>/ «11.000», etc. «Un  
 millón» antiguamente أَلْفُ أَلْفٍ, /'alfu 'alf<sup>in</sup>/, se dice actual-  
 mente مَلْيُونٌ, /malyu:n<sup>u</sup>/ (pl. مَلَايِينُ, /mala:yi:n<sup>u</sup>/). Estos cardinales  
 rigen al numerado en genitivo singular y, al componerse con los de  
 orden menor, se unen entre sí con /wa-/, generalmente hoy en la  
 secuencia miles-centenas-unidades-decenas, determinando el último  
 elemento la rección del numerado (vgr., أَلْفٌ وَتِسْعُ مِائَةٍ وَسَبْعُ وَسَبْعُونَ, /'alfun wa-tis' u mi'atin wa-sab' un wa-sab' u:na sana<sup>an</sup>/ «1977  
 años»), siendo actualmente normal escribir las centenas como una sola  
 palabra (vgr., ثَلَاثِمِائَةٍ, أَرْبَعِمِائَةٍ, etc.); antiguamente, en cam-  
 bio, dominaba el orden estrictamente ascendente. La determinación de  
 los cardinales superiores se obtiene mediante artículo ante numeral o  
 numerado, o ambos (vgr., مِائَةُ رَجُلٍ, /mi'atu raḡul<sup>in</sup>/ «cien hombres»,  
 مِائَةُ الرِّجَالِ, /mi'atu r-raḡul<sup>i</sup>/, أَلْمِائَةُ رَجُلٍ, /('a)l-mi'atu raḡul<sup>in</sup>/ y  
 أَلْمِائَةُ الرِّجَالِ, /('a)l-mi'atu r-raḡul<sup>i</sup>/ « los cien hombres », admitiéndose  
 también el sintagma apositivo الرِّجَالُ أَلْمِائَةُ, /('a)r-riḡa:lu l-mi'a<sup>u</sup>/ (con

la peculiaridad para centenas superiores de decirse, verbigracia, **الرِّجَالُ** **الْثَّلَاثِمِائَةُ** /('a)r-riġa:lu t-tala:tu-mi'a<sup>tan</sup>/).

- Notas:
- 1) Obsérvese los plurales **مِئَاتٌ** y **مِئُونٌ** «centenares», **أُلُوفٌ** «millares», y expresiones como **أُلُوفٌ مُؤَلَّفَةٌ** «miles de millares».
  - 2) En los numerales compuestos de varios órdenes, no es infrecuente repetir el numerado ante cada uno de éstos, sobre todo cuando, por faltar alguno intermedio, la construcción sería incongruente, vgr., **أَلْفٌ لَيْلَةٌ وَلَيْلَةٌ** «1001 noches», **أَلْفٌ يَوْمٌ وَسَبْعَةُ أَيَّامٍ** «1007 días».

**80.** Los ordinales son adjetivos que se usan en sintagmas calificativos en concordancia normal, con estas formas:

	Masculino	Femenino		Masculino	Femenino
1.º	أَوَّلُ /'awwal <sup>u</sup> /	أُولَى /'u:là/	6.º	سَادِسُ /sa:dis <sup>un</sup> /	سَادِسَةٌ /sa:disa <sup>tun</sup> /
2.º	ثَانِي /ta:n <sup>in</sup> /	ثَانِيَةٌ /ta:niya <sup>tun</sup> /	7.º	سَابِعُ /sa:bi <sup>un</sup> /	سَابِعَةٌ /sa:bi'a <sup>tun</sup> /
3.º	ثَالِثُ /ta:lit <sup>un</sup> /	ثَالِثَةٌ /ta:lita <sup>tun</sup> /	8.º	ثَامِنُ /ta:min <sup>un</sup> /	ثَامِنَةٌ /ta:mina <sup>tun</sup> /
4.º	رَابِعُ /ra:bi <sup>un</sup> /	رَابِعَةٌ /ra:bi'a <sup>tun</sup> /	9.º	تَاسِعُ /ta:si <sup>un</sup> /	تَاسِعَةٌ /ta:si'a <sup>tun</sup> /
5.º	خَامِسُ /ha:mis <sup>un</sup> /	خَامِسَةٌ /ha:misa <sup>tun</sup> /	10.º	عَاشِرُ /'a:šir <sup>un</sup> /	عَاشِرَةٌ /'a:šira <sup>tun</sup> /

Nota: Aunque **أَوَّلُ** es un elativo (lo que permite decir **أَوَّلُ يَوْمٍ** o **أَلْيَوْمِ الْأَوَّلِ** «el primer día», según §144), y por tanto, díptoto, adverbialmente se dice **أَوَّلًا** «primeramente», analógicamente a **ثَانِيًا**, **ثَالِثًا**, etc. El uso como adjetivo de **أَخِيرُ** «último» es sintácticamente igual, pero adverbialmente se prefiere **أَخِيرًا** «últimamente».

Los ordinales de 11 a 19 son generalmente invariables, con las formas compuestas:



	Masculino	Femenino
11.º	حَادِي عَشَرَ /ħa:diya 'ašar <sup>a</sup> /	حَادِيَّة عَشْرَة /ħadiyata 'ašra <sup>ta</sup> /
12.º	ثَانِي عَشَرَ /ta:niya 'ašar <sup>a</sup> /	ثَانِيَّة عَشْرَة /ta:niyata 'ašra <sup>ta</sup> /
13.º	ثَالِث عَشَرَ /ta:lita 'ašar <sup>a</sup> /	ثَالِثَة عَشْرَة /ta:litata 'ašra <sup>ta</sup> /
14.º	رَابِع عَشَرَ /ra:bi'a 'ašar <sup>a</sup> /	رَابِعَة عَشْرَة /ra:bi'ata 'ašra <sup>ta</sup> /
15.º	خَامِس عَشَرَ /ħa:misa 'ašar <sup>a</sup> /	خَامِسَة عَشْرَة /ħa:misata 'ašra <sup>ta</sup> /
16.º	سَادِس عَشَرَ /sa:disa 'ašar <sup>a</sup> /	سَادِسَة عَشْرَة /sa:disata 'ašra <sup>ta</sup> /
17.º	سَابِع عَشَرَ /sa:bi'a 'ašar <sup>a</sup> /	سَابِعَة عَشْرَة /sa:bi'ata 'ašra <sup>ta</sup> /
18.º	ثَامِن عَشَرَ /ta:mina 'ašar <sup>a</sup> /	ثَامِنَة عَشْرَة /ta:minata 'ašra <sup>ta</sup> /
19.º	تَاسِع عَشَرَ /ta:si'a 'ašar <sup>a</sup> /	تَاسِعَة عَشْرَة /ta:si'ata 'ašra <sup>ta</sup> /

En las decenas a partir de «veinte» se utiliza el cardinal con artículo (vgr., الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ /('a)d-darsu l-'išru:n<sup>a</sup>/ «la lección 20.<sup>a</sup>») y, en composición con unidades, los elementos correspondientes vistos de 11.º a 19.º, pero con flexión normal (vgr., الْيَوْمُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ ('a)l-yawmu l-ħa:di: wa-l-'arba'u:n<sup>a</sup>/ «el día 41.º», السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ وَالْعِشْرُونَ, /('a)s-sa:'atu t-ta: niyatu wal- 'išru:n<sup>a</sup>/ «la hora 22.<sup>a</sup>). Para cifras superiores, se recurre siempre a los cardinales con artículo.

**81.** Los numerales partitivos son: نِصْفُ /niṣf<sup>un</sup>/ o nuṣf<sup>un</sup>/ «medio», ثُلُثُ /tul(u)t<sup>un</sup>/ «tercio», رُبُعُ /rub(u)'<sup>un</sup>/ «cuarto», خُمُسُ /hum(u)s<sup>un</sup>/ «quinto», سُدُسُ /sud(u)s<sup>un</sup>/ «sexto», سَبْعُ /sub(u)'<sup>un</sup>/ «séptimo», ثَمَنُ /tum(u)n<sup>un</sup>/ «octavo», تِسْعُ /tus(u)'<sup>un</sup>/ «novenio», عَشْرُ /'uṣ(u)r<sup>un</sup>/ «décimo». Para partitivos superiores

se usan expresiones como *أَرْبَعَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ ثَلَاثِينَ جُزْءًا* /'arba'atu 'ağza:-  
'in min tala:ti:na ġuz'a<sup>n</sup>/ «4/30».

Nota: Los partitivos tienen plural de forma {a12a:3}. Existen, aunque son muy raros, otros partitivos de forma {1a2i:3}.

82. Los numerales multiplicativos tienen la forma {mu1a22a3},  
ejs.: *مُتْنِي* /mutannà<sup>a</sup>/ «doble», *مُتَلَّتْ* /mutallat<sup>un</sup>/ «triple», *مُرَبَّعٌ*  
/murabba<sup>un</sup>/ «cuádruplo», etc.

83. Los numerales distributivos tienen las formas {1u2a:3<sup>u</sup>} o  
{ma12a3<sup>u</sup>}, usándose generalmente repetidos y en acusativo, vgr.,  
*أَحَادٌ أُحَادٌ* /uħa:da /uħa:d<sup>a</sup>/ «uno a uno». *مَثَلَتْ مَثَلَتْ* /matlata matlat<sup>a</sup>/  
«de tres en tres».

Nota: A menudo los suple el cardinal repetido en acusativo (ej.: *إِثْنَيْنِ إِثْنَيْنِ* «de  
dos en dos») o incluso el sustantivo que es distribuido (ej.: *أَعْطَى إِخْوَتَهُ نَاقَةً وَنَاقَةً*  
«dio una camella a cada uno de sus hermanos».

84. Los numerales de *nisba* indican estructura aritmética y tienen la forma  
{1u2a:3iyy}, vgr., *ثَنَائِيٌّ* «binario», *ثَلَاثِيٌّ* «ternario», *رُبَاعِيٌّ* «cuaterna-  
rio», etcétera.

VOCABULARIO

أَحَدٌ	(alg)uno, alguien.	أَحْيَاءُ	vivo.
آخِرٌ، أَخِيرٌ	último.	دَخَلَ	entró.
أَيُّ	es decir.	دَرْسٌ جِ دُرُوسُ	lección.
جَارِيَةٌ جِ جَوَارٍ	esclava.	مَدْرَسَةٌ جِ مَدَارِسُ	escuela.
جَنُوبٌ	sur.	دِرْهَمٌ جِ دَرَاهِمُ	dirhem, [pl.] dinero

عُمْرُ	vida; edad.	رَطلُ ج أرطالُ	libra.
غَرْبُ	occidente, oeste.	أسْبُوعُ ج أسابيعُ	semana.
فِلْسُ ج فُلُوسُ	cuarto, moneda pequeña.	سَبِيلُ ج سُبُلُ	camino; modo.
لَحْمُ	carne.	سَفَرُ ج أسفارُ	viaje.
مُدَّة ج مُدَدُ	periodo.	سَنَةٌ ج سنُونُ / سِنِينَ	año.
مَرَّة ج اتُ / مَرَارُ	vez.	مَسَافَةٌ	distancia.
مَوْتُ	muerte.	شَرْقُ	oriente, este.
مِيلُ ج أَمْيَالُ	milla.	شِمَالُ	norte.
نَحْوُ	unos, cosa de.	شَهْرُ ج أشهرُ / شُهُورُ	mes.
وَقْتُ ج أَوْقَاتُ	momento; tiempo.	عَدَدُ ج أَعْدَادُ	número.

### EJERCICIOS

#### 1. Copiar, leer y traducir:

رَأَيْتُ أَرْبَعَ جَوَارٍ فِي قَصْرِ السُّلْطَانِ - دَرَسَ أَحْمَدُ لُغَةً أُخْرَى مُدَّةَ سَنَتَيْنِ اثْنَتَيْنِ -  
بِكُمْ اللَّحْمُ الْيَوْمَ فِي شِمَالِ الْبَلَدِ ؟ - اللَّحْمُ عِنْدَهُمْ بِخَمْسَةِ وَأَرْبَعِينَ دِرْهَمًا  
الرَّطْلُ - السَّنَةُ فِيهَا اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا - الدُّرُوسُ الْخَمْسَةُ الْأُولَى صَعْبَةٌ - فَهَمْتُ  
مَعْنَى كَلَامِهِ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ فِي عُمْرِي - فِي الْمَدْرَسَةِ ثَمَانِي تَلْمِذَاتٍ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ  
تَلْمِيزًا - هَذِهِ هِيَ الْمَرَّةُ الْأُولَى وَالْآخِرَةُ - الْمَسَافَةُ مِنْ هُنَا إِلَى قَرِيَّتِكُمْ بِجَنُوبِ  
بَلَدِنَا نَحْوُ الْفَيْنِ وَثَمَانِي مِائَةٍ وَاثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ مِيلًا - دَخَلَ الْأَمِيرُ شِمَالَ الْبَلَدِ مَعَ  
عَدَدٍ مِنْ وُزَرَائِهِ بَعْدَ سَفَرٍ طَوِيلٍ - عُمُرُ الْفَتَاةِ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً - رَأَيْتُ سَبِيلًا إِلَى  
حَاجَتِي - ذَكَرَ فُلَانٌ مَوْتَ صَدِيقِهِ عَبْدِ اللَّهِ قَبْلَ شَهْرٍ ، أَيُ ، قَبْلَ ثَلَاثِينَ

يَوْمًا - السُّلْطَانُ لَهُ مِائَةُ عَبْدٍ - آخِرُ دَرْسٍ غَدًا - أَخَذَ أَحَدُهُمُ الْكُتُبَ الْعِشْرِينَ فِي  
 اللَّيْلِ - الصَّبْرُ جَمِيلٌ عِنْدَ أَوْقَاتِ الْحُزَنِ - ثَلَاثَةُ أَرْبَاعِ أَرْضَيْنَا فِي شَرْقِ الْبَلَدِ  
 وَنِصْفُ بَيْوتِنَا فِي مَدُنِ غَرْبِهِ - أَيَّامُ الْأُسْبُوعِ السَّبْعَةُ - جَمَعَ الطَّلَبَةُ ثَلَاثَ  
 ثَلَاثَ - خُمْسُ مَا فَتَحْتُ مِنَ الْبُلْدَانِ لِبَيْتِ الْمَالِ - ذَكَرَ لِي شَأْنُهُ لِلْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ  
 عَشَرَ .

## 2. Traducir al árabe:

Las ciudades que he conquistado (: lo que he conquistado de ciudades) en la segunda guerra son muchas, y la quinta parte de sus riquezas son para el Tesoro de los musulmanes.- Sobre el escritorio hay cuatro libros blancos.- Las cinco hijas de Fátima son guapas.- En dos meses hay (: los dos meses en ellos) sesenta días, es decir, unas ocho semanas.- Salió de la ciudad hace 24 años.- El perro está vivo, después de catorce días en este estado de (la) hambre y (la) enfermedad.- ¿Qué edad tiene (: cuánta es la edad de) la primera esclava?- Comí algo con uno de mis amigos en mi segundo día allí.- Me mencionó este asunto varias veces ( مَرَارًا ).- El viaje es dentro de doce días.- Fui de norte a sur hasta la aldea de mis padres.- El pan está a 3/4 de dirham la libra.- La carne está a 88 cuartos.- Las cien lecciones de ( رَفِي ) lengua.- La distancia de este a oeste del país es de unas trescientas dieciocho millas.- Tengo largo tiempo para hablar (: la conversación) contigo.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

## Lección 14.<sup>a</sup>

### CUANTIFICADORES

85. Son nombres que, sin ser numerales, indican cantidad y pueden, como éstos, regir a un nombre cuantificado. Son:

a) كِلَا /kila:/ fem. كِلْتَا /kilta:/ : sirven para reforzar el dual o dos singulares copulados, vgr., كِلَا الرَّجُلَيْنِ /kila: r-rağulayn<sup>i</sup>/ «ambos hombres», مَعَ كِلَا الرَّجُلَيْنِ /ma' kila: r-rağulayn<sup>i</sup>/ «con ambos hombres», مَعَ كِلْتَا الْمَرَاتَيْنِ /ma' kilta: l-mar'atayn<sup>i</sup>/ «con ambas mujeres», كِلَا السَّيْفِ وَالرُّمْحِ /kila: s-sayfi wa-r-rumḥ<sup>i</sup>/ «la espada y la lanza entrambas». También puede usarse en sintagma apositivo, con pronombre de referencia y flexión en tal caso del morfema dual (ejs.: الرَّجُلَانِ كِلَاهُمَا /('a)r-rağula:ni kila:-huma: / «ambos hombres», مَعَ الرَّجُلَيْنِ كِلَيْهِمَا /ma'a r-rağulayni kilay-hima:/ «con ambos hombres») o pronominalmente, sin mención del cuantificado, con un sufijo pronominal y flexión del morfema dual (ej.: كِلَاهُمَا /kila:-huma:/ «ambos», مَعَ كِلْتَيْهِمَا /ma' kiltay-hima:/ «con ambas»).

b) **كُلُّ** /kull<sup>un</sup>/ : cuando rige a un genitivo singular sin artículo significa «cada»; cuando dicho genitivo, singular o plural, está determinado, significa «todo/a(s)», «la totalidad de», ejemplos: **كُلُّ يَوْمٍ** /kullu yawm<sup>in</sup>/ «cada día», **كُلُّ الْيَوْمِ** /kullu l-yawm<sup>i</sup>/ «todo el día», **كُلُّ الْأَيَّامِ** /kullu l-'ayya:mi/ «todos los días»; en la segunda función, cabe también sintagma apositivo con pronombre de referencia, ejs.: **كُلُّهُ الْيَوْمُ** /('a)l-yawmu kullu-hu:/ «el día todo», **كُلُّهَا الْأَيَّامُ** /('a)l-'ayya:mu kullu-ha:/ «todos los días». La aposición de pronombre en español («todos vosotros») se expresa mediante sufijo pronominal: **كُلُّكُمْ** /kullukum/. La totalidad puede expresarse también con **جَمِيعُ** /ğami:'<sup>un</sup>/ rigiendo al cuantificado en genitivo o siguiéndole como acusativo adverbial (vgr., **جَمِيعُ النَّاسِ** /ğami:'u n-na:s<sup>i</sup>/ y **النَّاسُ جَمِيعاً** /('a)n-na:su ġami:'a<sup>n</sup>/ «toda la gente», **جَمِيعُ مَالِهِ** /ğami:'u ma:li-hi:/ y **مَالُهُ جَمِيعاً** /ma:lu-hu: ġami:'a<sup>n</sup>/ «toda su riqueza») o con **أَجْمَعُ** /ağma'<sup>u</sup>/ pl. masc. regular, fem. **جَمَعَاءُ** /ğam'a:'<sup>u</sup>/ pl. **جُمُعُ** /ğuma'<sup>u</sup>/, bien en aposición sin artículo, o regido por /bi-/, ejs.: **يَوْمُ أَجْمَعُ** /yawmun 'ağma'<sup>u</sup>/ «un día entero», **الْمُسْلِمُونَ أَجْمَعُونَ** /('a)l-muslimu:na 'ağma'u:n<sup>a</sup>/ «los musulmanes todos», **الْكِتَابُ بِأَجْمَعِهِ** /('a)l-kita:bu bi-'ağma'i-hi:/ «el libro entero».

Nota: **أَبْصَعُ** , **أَكْتَعُ** , **أَبْتَعُ** puede reforzarse en slang rítmico con **أَجْمَعُ**. Otras locuciones para expresar totalidad son las adverbiales **عَنْ بَكْرَةِ أَبِيهِمْ** , **قَاطِبَةً** , **كَافَّةً** , etc.

c) **بَعْضُ** /ba'd<sup>un</sup>/ : cuando rige a un genitivo determinado significa «parte de, alguno/a(s); algo de», habiendo el contexto de resolver

su ambigüedad numérica, vgr., **بَعْضُ النَّاسِ** /ba'du n-na:s<sup>i</sup>/ «alguno, alguien: algunos», **بَعْضُ الْمَالِ** /ba'du l-ma:l<sup>i</sup>/ «algún dinero, alguna riqueza», **بَعْضُ كُتُبِهِ** /ba'du kutubi-hi:/ «parte de sus libros». En repetición distributiva, en cambio, significa «unos... otros», ej.: **قَتَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا** /qatala ba'du-hum ba'da<sup>n</sup>/ «se mataron los unos a los otros».

Nota: En fases tardías, basta en dichas construcciones recíprocas con el último **بَعْضُ** vgr., **قَتَلُوا بَعْضًا**. Observar también los giros del tipo **بَعْضُ هَذَا التَّدَلُّلِ** «menos melindres».

d) **بِضْعُ** /biḍ'<sup>un</sup>/ : sirve para la cuantificación imprecisa de 3 a 10, imitando a veces la construcción de dichos numerales, sobre todo en composición con ellos, hasta el punto de tomar en masculino un morfema {-a'}, ejs.: **بِضْعُ رِجَالٍ / نِسَاءٍ** /biḍ'u riġa:l<sup>in</sup>/nisa:'<sup>in</sup>/ «unos cuantos hombres / unas cuantas mujeres», pero **بِضْعَةُ عَشَرَ رَجُلًا** /biḍ'ata 'ašara raġula<sup>n</sup>/ «diez y pico hombres», **بِضْعُ وَعِشْرُونَ بِنْتًا** /biḍ'un wa-'išru:na binta<sup>n</sup>/ «veinte y pico muchachas», modernamente incluso **بِضْعَةُ رِجَالٍ** /biḍ'atu riġa:l<sup>in</sup>/ «unos cuantos hombres» .

86. La concordancia de número de los cuantificadores es a menudo por el sentido, ejs.: **كُلُّهُمْ عَرَبٌ** /kullu-hum 'arab<sup>un</sup>/ «todos ellos son árabes», **بَعْضُهُمْ دَخَلُوا** /ba'du-hum daħalu:/ «algunos de ellos entraron», pero hay casos como **كُلُّهُمْ شَاعِرٌ** /kullu-hum ša:'ir<sup>un</sup>/ «todos ellos son poetas», **كُلُّنَا قَتَلَهُ** /kullu-na: qatala-hu:/ «todos lo matamos».

## Hora y calendario

87. La hora se expresaba antiguamente con los términos صَبَاح «mañana», ضَحَى «mañana avanzada», ظَهْر «mediodía», مَسَاء «tarde», لَيْل «noche» y similares, bien en acusativo adverbial indeterminado, o bien con artículo en frase preposicional tras فِي o عِنْدَ «en, por», قَبْلَ «antes de» y بَعْدَ «después de». Ya en época islámica se hizo frecuente la expresión de la hora por referencia a los rezos canónicos فَجْر , ضَحَى , عَصْر , مَغْرِب y عِشَاء ; más recientemente, se ha difundido el uso de los relojes y la división del día en 24 horas ( سَاعَة pl. اَتَات de 60 minutos ( دَقَائِقُ pl. دَقِيقَة ) divididos en segundos ( ثَانِيَة pl. ثَوَانِ ). Las horas comúnmente se agrupan en 12 de mañana ( صَبَاحًا o قَبْلَ ) «ante meridiem» y 12 de tarde ( مَسَاء o بَعْدَ زَوَالِ الْيَوْمِ ) «post meridiem», diciéndose también menos formalmente قَبْلَ الظُّهْرِ y بَعْدَ الظُّهْرِ «antes/después de mediodía». De ahí las expresiones: كَمْ السَّاعَةُ ؟ «¿qué hora es?», السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَخَمْسُ / عَشْرُ دَقَائِقُ «es la una», السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَخَمْسُ / عَشْرُ دَقَائِقُ «es la una y cinco / diez», السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَرُبْعُ / وَثُلُثُ «son las dos y cuarto/veinte», السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَرُبْعُ / وَثُلُثُ «son las dos y cuarto/veinte», السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ وَنِصْفُ إِلَّا خَمْسًا «son las tres y veinticinco», السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ وَنِصْفُ إِلَّا خَمْسًا «las cuatro y media», السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَنِصْفُ وَخَمْسُ «las siete menos veinticinco», السَّاعَةُ السَّابِعَةُ إِلَّا ثَلَاثًا / رُبْعًا «las ocho menos diez/cinco»; السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ إِلَّا عَشْرًا / خَمْسًا «las ocho menos diez/cinco»; السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ إِلَّا عَشْرًا / خَمْسًا «a las ocho de la tarde», السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ إِلَّا عَشْرًا / خَمْسًا «a la una en punto justa». En todas las épocas, además, se ha expresado la hora mediante los verbos أَصْبَحَ , أَضْحَى , أَمْسَى «estar de mañana, media mañana o tarde respectivamente [haciendo algo]» y ظَلَّ «estar de día» y بَاتَ «estar de noche», usados como auxiliares de otro verbo (v. §136) o con un complemento adverbial de circunstancia (v. §127c).

88. Los días de la semana son: **يَوْمُ الْأَحَدِ** «domingo», **يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ** «lunes», **يَوْمُ الْاَرْبُعَاءِ** «miércoles», **يَوْمُ الْخَمِيْسِ** «jueves», **يَوْمُ الْجُمُعَةِ** «viernes», **يَوْمُ السَّبْتِ** «sábado», cuyos plurales, precedidos o no de **ثَلَاثَاتُ** **ثَلَاثَاتُ** o **اَثَالِثُ**, **اَثَانَيْنِ**, **اَحَادُ** son **اَيَّامُ اَلْ**



سُبُوتٌ y جُمُعَاتُ o جُمُعُ , أُخْمِسَاءُ o أُخْمِسَةُ , أَرْبَعَوَاتُ o أَرْبَعَاءَتُ , أُسْبُتُ o .

89. Por lo que se refiere a calendario, en el mundo árabe coexiste el musulmán lunar (con meses de 29 ó 30 días, llamados ربيعُ الأولُ , صَفَرُ , مُحَرَّمُ , شَعْبَانُ , رَجَبُ , جُمَادَى الثَّانِيَةُ , جُمَادَى الْأُولَى , ربيعُ الثَّانِي , ذُو الْحِجَّةِ y ذُو الْقَعْدَةِ , شَوَّالُ , رَمَضَانُ) con el calendario solar cuyos meses reciben nombres europeos en Africa y siriacos en Asia, a saber: «enero» = يَنَايِرُ , آذَارُ / أَذَارُ = مَارِسُ «marzo» , شُبَّاطُ = فَبْرَايِرُ «febrero» , كَانُونُ الثَّانِي , حَزِيرَانُ = يُونِيَّةُ «junio» , أَيَّارُ = مَآيُو «mayo» , نَيْسَانُ = أَبْرِيلُ «abril» , سَبْتَمْبَرُ «septiembre» = آبُ = أَوْغُسْطُسُ «agosto» , تَمُوزُ = يُولِيَّةُ «julio» , تَشْرِينُ = نُوفَمْبَرُ «noviembre» , تَشْرِينُ الْأَوَّلُ = أُكْتُوبَرُ «octubre» , أَيْلُولُ = دِيسَمْبَرُ «diciembre» y الثاني . Una fecha se expresa actualmente así, vgr.,

يَوْمَ الْخَمِيسِ (الْمُوَافِقَ) الرَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ تَشْرِينِ الثَّانِي «jueves, 24 de noviembre de 1977», siendo también admisible, en lugar del acusativo adverbial يَوْمَ , esta palabra regida por فِي .

90. En la Edad Media, en cambio, con el calendario lunar, solía darse la fecha por noches transcurridas hasta el 15, o que quedaban, desde el 16 de cada mes, del modo siguiente y teniendo en cuenta que el día lunar comienza al atardecer:

لِلْأَوَّلِ لَيْلَةٌ مَضَتْ / خَلَتْ مِنْ رَجَبٍ «el 1.º de rağab».

لِلثَّانِيَيْنِ خَلَّتَا مِنْ رَجَبٍ «el 2 de rağab».

لِثَلَاثِ لَيَالٍ { خَلَوْنَ مِنْ رَجَبٍ } لِثَلَاثٍ «el 3 de rağab».

لِلْإِحْدَى عَشْرَةِ (لَيْلَةً) خَلَتْ مِنْ رَجَبٍ «el 11 de rağab».

{ مُنْتَصَفٍ , أَنْتِصَافٍ , النُّصْفِ مِنْ رَجَبٍ } فِي «el 15 de rağab».

لأَرْبَعِ عَشْرَةَ ( لَيْلَةً ) بَقِيَتْ مِنْ رَجَبٍ «el 16 de *rağab*».

لِخَمْسٍ بَقِيْنَ مِنْ رَجَبٍ «el 25 de *rağab*».

لِأَخِرِ لَيْلَةٍ مِنْ رَجَبٍ «el último día de *rağab*».

Nota: Otras locuciones comunes son: فِي / الْمُسْتَهْلِ رَجَبٍ «el primero de *rağab*», لِسَلَخٍ / أَنْسِلَاخٍ / مُنْسَلَخٍ رَجَبٍ «el último de *rağab*».

## VOCABULARIO

لِأَجْلِ a causa de, por.	صَدْرُ جِ صُدُورُ pecho.
تَأْرِيخُ fecha.	صَوْتُ جِ أَصْوَاتُ voz; voto.
بِلَا sin.	طَلَبَ pidió.
بَدَأَ empezó.	ظَهَرَ جِ ظُهُورُ espalda.
بَلَغَ alcanzó, llegó [la noticia]	ظَهَرَ mediodía.
تَرَكَ dejó.	عَمَلُ جِ أَعْمَالُ trabajo.
جَلَسَ se sentó.	غَايَةُ جِ أَتْ extremo, colmo.
مَجْلِسُ جِ مَجَالِسُ concejo, asamblea.	قِصَّةُ جِ قِصَصُ novela; cuento.
جَمَاعَةٌ comunidad.	قَائِدُ جِ قَادَةٌ general; jefe.
حُظُّ جِ حُظُوظُ suerte. porción.	كَتَبَ escribió.
حَقِيقَةُ جِ حَقَائِقُ verdad.	كَانَ fue; estuvo; hubo.
حَكَمَ gobernó.	مَثَلُ جِ أَمْثَالُ ejemplo; proverbio.
خَاصُّ especial, particular.	مَنْزِلُ جِ مَنَازِلُ hogar, casa.
دَاخِلَ dentro de.	وَجَدْتُ encontré, sentí.
سَاعَةٌ جِ أَتِ hora.	وَضَعَ puso; inventó.

## 1. Copiar, leer y traducir:

جَمِيعُ الطُّلَّابِ لَهُمْ صَوْتُ فِي شُؤُونِ الْمَدْرَسَةِ - رَأَيْتُ تَأْرِخَ رَسَائِلِهِ كُلِّهَا - تَرَكَ  
 مَجْلِسُ الْأَسَاتِذَةِ الْحَدِيثَ عَنْ بَعْضِ الْأُمُورِ لِأَسْبَابٍ خَاصَّةٍ - طَلَّبَ كَلَامَ الْأَمِيرِ وَالْقَائِدِ  
 حَظِيهْمَا مِنَ الْمَالِ - وَجَدْتُ بَعْضَ الْأَلَمِ بِصَدْرِي - كَانَ الدَّرْسُ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ  
 بَعْدَ الظُّهْرِ - جَلَسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا فِي مَكَانِهِ ، ثُمَّ بَدَأَ الْأُسْتَاذُ حَدِيثَهُ - لِكُلِّ عَمَلٍ  
 وَقْتُ خَاصٌّ - بَلَّغَنِي خَبْرُ مَوْتِهِ قَبْلَ بِضْعَةِ عَشَرَ يَوْمًا - نَحْنُ أَجْمَعِينَ فِي غَايَةِ الْحُزَنِ  
 لِأَجْلِ ذَلِكَ - مَنْ وَضَعَ قِصَّةَ « أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ » عَلَى مَكْتَبِي ؟ - وَضَعَ كَلَامًا كُلُّهُ  
 بَعِيدٌ عَنِ الْحَقِيقَةِ - فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مِنْ مُدُنِ الْجَبَلِ جَمَاعَةٌ عَرَبِيَّةٌ - رَأَيْتُ الْكَلْبَ دَاخِلَ  
 الْمَنْزِلِ - حَكَّمَ الْمَلِكُ جَمِيعَ بَلَدِهِ إِلَى يَوْمِ مَوْتِهِ بِلَا وُزَرَءَ - كَانَ  
 حَدِيثُنَا أَمْسَ - دَخَلَ بَعْضُ النَّاسِ فِي بَيْتِهِ وَضَرَبَهُ بِالسَّيْفِ - ضَرَبَ لِي مَثَلًا  
 ( me puso un ejemplo ) فَهَمْتُ مِنْهُ مَعَانِي كَثِيرَةً .

## 2. Traducir al árabe:

Tuve ( كَانَ لِي ) una larga conversación con la madre de ambas  
 muchachas en su hogar.- Ha[n] asistido todos los hombres de la  
 comunidad.- Vi a ambos, al general y al príncipe, hace unas horas.- A  
 cada hombre, un voto.- Encontré algunas novelas en manos de los es-  
 tudiantes nuevos, en horas de trabajo.- Tengo una clase particular de  
 lengua.- Puso la fecha de hoy en ( عَلَى ) la carta y escribió parte de la  
 verdad a sus padres.- Hubo un hombre en aquella aldea [que] se sentó  
 un día a hablar ( لِلْحَدِيثِ ) con todos sus hijos.- Dejó al perro sin  
 comida dentro de la casa y puso las llaves en medio de la calle.- Cons-

truyó el sultán Aḥmad una mezquita de extraordinaria (: en el colmo de la) belleza en cada aldea del país musulmán (: la casa del Islam).- Entró sin espada y salió sin un cuarto.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en alta voz hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

## Lección 15.<sup>a</sup>

### II. Verbo

**91.** El verbo es, semánticamente, una clase de palabras que significan acción, o estado o cualidad, que son, sintácticamente, predicados de un sujeto, con el que forma la oración verbal, dentro de unas coordenadas aspecto-temporales, que la distinguen radicalmente de la oración nominal, de predicación atemporal (v. §38n1).

Nota: La atemporalidad de la predicación de la oración nominal se hace patente en que, al subordinarse ésta a una oración verbal, siempre temporalmente situada, no se produce ninguna *consecutio temporum* o ajuste situacional en la oración nominal, como es necesario en español. Así tenemos مُحَمَّدٌ كَرِيمٌ «M. es generoso» y قَالَ إِنَّ مُحَمَّدًا كَرِيمٌ «dijo que M. era generoso».

### Accidentes

**92.** Morfológicamente, la flexión verbal permite al verbo reflejar los accidentes o categorías de: a) persona (las mismas del pronombre

personal), b) género (masculino y femenino, neutralizados en toda primera persona y en las segundas de dual), c) número (singular, plural y dual, neutralizado éste con el plural en las primeras personas), d) aspecto y tiempo (v. §93), e) modo (indicativo, subjuntivo, apocopado e imperativo, v. §§98-105) y voz (agentiva y no-agentiva, v. §106).

**93.** Las coordenadas aspecto-temporales, dentro de las cuales tiene lugar la predicación de las formas finitas del verbo árabe, reflejan básicamente una oposición de tiempo objetivo o aspecto, a diferencia del tiempo subjetivo de nuestra lengua, en que se toma como punto de referencia el momento en que se habla. Cuando un proceso se concibe en su totalidad, el verbo árabe utiliza el aspecto perfectivo, mientras que, si se concibe en curso o iterativamente, utiliza el aspecto imperfectivo. Sin embargo, debido, entre otras razones, a la frecuencia estadística de coincidencia del perfectivo con acciones pasadas, el verbo árabe, aún antes de la fijación de la lengua clásica, ha iniciado una evolución hacia una oposición paralela de tiempo subjetivo perfecto frente a no-perfecto. Sin embargo, son muchísimos los usos del perfectivo en que funciona el primer sistema plenamente y no se expresa un pasado o perfecto, como los optativos (ejs.: **بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ** /ba:raka lla:hu fi:k<sup>a</sup>/ «Dios te bendiga», **دُمْتَ سَالِمًا** /dumta sa:lima<sup>n</sup>/ «que sigas bien»), las estructuras condicionales (v. §135) y los perfectos resultativos (ejs.: **عَلِمْتُ** /'alimtu/ «sé», **حُكِيَ** /hukiya/ «se cuenta», **قِيلَ** /qi:la/ «se dice», **بُعْتُ** /bi'tu/ «vendo [por esta escritura]»). El imperfectivo, en cambio, suele expresar un presente (cuando es independiente de un contexto que lo sitúe en otro tiempo), un imperfecto

(en contexto de pasado) o un futuro (en contexto apropiado o expresamente precedido por las marcas سَ /sa-/ o سَوْفَ /sawfa/).

**94.** La connotación aspectual puede reforzarse con la marca قَدْ /qad/ que, antepuesta al perfectivo, aumenta su incidencia sobre la situación (ej.: قَدْ مَاتَ /qad ma:t<sup>a</sup>/ «ha muerto», frente al anodino مَاتَ /ma:ta/ «murió»; قَدْ جُعْتُ /qad ġu't<sup>u</sup>/ «me ha entrado hambre», قَدْ فَعَلْتُ /qad fa'alt<sup>u</sup>/ «ya lo he hecho»). En cambio, ante el imperfectivo, le da un carácter aun más incierto o episódico (vgr., قَدْ يَكْتُبُ /qad yaktub<sup>u</sup>/ «a veces escribe», «quizás escriba alguna vez»).

Nota: Entre قَدْ y el verbo no puede mediar sino la negativa لَا, o un fragmento (como un juramento). Semánticamente puede reforzarse prefijándole لَ . En período arcaico, podía ser narrativo, ej.: قَدْ أُعْتَدِي «madrugaba yo [en aquel entonces]».

## Flexión

**95.** Morfológicamente, perfectivo e imperfectivo se diferencian por la utilización en su conjugación dentro de cada verbo, tanto de un tema o forma básica diferente para cada uno de ellos, como de morfemas distintos para marcar persona, género y número. El tema más elemental es el de imperfectivo, que puede tener una de las siguientes estructuras silábicas:

a) {KKvK} (verbos de raíz triconsonántica simples). Ejs.: /-ktub/ «escribir», /-ftaḥ/ «abrir», /-ḍrib/ «golpear».

b) {KaKKiK} (verbos de raíz cuadriconsonántica simples, o de raíz triconsonántica derivados mediante un prefijo /'a-/ o un infijo /-:-/ tras la vocal de la primera consonante o tras la segunda consonante.

Ejs.: /tarğim/ «traducir», /-’a-slim/ «hacerse musulmán», /ka:-tib/ «escribir a otro», /kab-b-ir/ «agrandar».

c) {taKaKKaK} (verbos del grupo b, con una derivación adicional, consistente en el prefijo /tv-/. Ejs.: /ta-daħrağ/ «rodar», /ta-ka:-tab/ «escribirse», /ta-kab-b-ar/ «engreirse».

d) {KKaK(K)iK} (verbos de raíz triconsonántica derivados con los prefijos /n-/ o /st-/, los infijos /-t-/, /-vw-/, /-vww-/, /-vn-/, el sufijo /i:/ y repetición de las radicales 2 ó 3, o bien verbos de raíz cuadriconsonántica derivados con el infijo /-n-/ o repetición de la radical 4. Ejs.: /n-şarif/ «marcharse», /-sta-’mil/ «utilizar», /-n-t-ażir/ «esperar», /byađi-d/ «quedarse blanco», /-đmaħli-l/ «desaparecer» (v. detalle de derivaciones en §97).

Del tema de imperfectivo se obtiene el de perfectivo, sencillamente cambiando en /a/ cualquier vocal que no lo sea ya, salvo en el grupo a) donde los verbos que significan acción suelen tener un tema de perfectivo {KaKaK}, mientras que los que significan estado suelen tener {KaKiK}, y los que significan cualidad, {KaKuK}, ejs.: /katab-/ , /fataħ-/ y /đarab/, pero /fariħ-/ para «estar alegre» y /ħasun-/ para «ser bueno». Son muy raros los casos en que a {KKiK} de imperfectivo corresponde {KaKiK} de perfectivo, y es poco frecuente que un verbo de acción, cuya radical 2 ó 3 no sea glotal, faringal o postvelar, tenga un tema de imperfectivo {KKaK}.

Nota: Los verbos de estado o cualidad, llamados estativos, no suelen usarse en imperativo, voz no-agentiva ni participio. No suelen distinguir el ingresivo (adquisición de la cualidad) del estativo propiamente dicho, siendo en realidad adjetivos conjugados



para obtener predicación temporal, que es la diferencia entre, vgr., **كَلَامُهُ حَسَنٌ** y **كَلَامُهُ يَحْسَنُ / حَسُنَ** «sus palabras son buenas» (matiz que escapa totalmente al español). Sin embargo, muchos estativos de tema perfectivo {KaKiK} han evolucionado semánticamente a significación activa, y se comportan en todo como tales, vgr., **شَرِبَ** «beber», **لَبَسَ** «vestirse», etc.

### Perfectivo

**96.** El perfectivo de cualquier verbo árabe se obtiene sufijando a su tema de perfectivo los siguientes morfemas de persona, género y número (ver modelos en paradigma 1):

N.º	Gén. / P. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>	2. <sup>a</sup>	1. <sup>a</sup>
Sglr.	Masculino	ـَ /-a/	تَ /-ta/	تُ /-tu/
	Femenino	تِ /-at/	تِ /-ti/	
Dual	Masculino	ا - /-a:/	تُما /-tuma:/	نا /-na:/
	Femenino	تَا /-ata:/		
Plural	Masculino	وَا /-u:/	تُمْ /-tum/	
	Femenino	نَا /-na/	تُنْ /-tunna/	

Notas:

1) Los perfectivos de estructura {KKaK(K)aK} reciben un prefijo eufónico /(i)/, que desaparece de la realización fonética según §15, pero no así la **أ** que lo representa en la escritura.

2) El sufijo /-tum/, al igual que los sufijos pronominales /-hum/ y kum/ se sujeta a las normas de §15a y §58n3.

- 3) En lengua postclásica, /ti-/ se alarga ocasionalmente en /-ti:/.
- 4) En temas acabados en consonante /t/, /d/, /t/ o /d/, éstas son asimiladas por la /t/ de los sufijos que comienzan con esta consonante, mientras que, en contacto con /ʃ/, dicha /t/ se velariza, y en contacto con /t/, /d/ y /z/ el resultado es [t̪]. Ejs.: أَخَذْتُ pronunciado [ʾaħattu], حَمَدْتُ pron. [ħamittu]; بَسَطْتُ pron. [basat̪tu], حَفِظْتُ pron. [ħafit̪tu], مَصَصْتُ pron. [maʃaʃtu].

97. Al manejar los diccionarios, para encontrar una forma verbal, hay que averiguar su raíz (v. §31), siendo los verbos los primeros en aparecer en cada raíz, generalmente en la 3.<sup>a</sup> persona sglr. masc. del perfectivo agentivo, seguidos por la correspondiente de imperfectivo, o al menos de la vocal por la que este tema se diferencia del de perfectivo. Por lo que respecta a los morfemas derivacionales, éste es el detalle de cuáles y en qué combinaciones se integran, según las estructuras básicas de §95:

Raíz :		Triconsonántica		Cuadriconsonántica	
Estructura silábica	Forma	Tema imperfectivo	Tema perfectivo	Forma	Tema imperfectivo Tema perfectivo
{KaKKiK}	II	{1a2[2]i3}	{1a2[2]a3}	I <sup>4</sup>	{1a23i4} {1a23a4}
	III	{1a[:2]i3}	{1a[:2]a3}		
	IV	{'a]12i3}	{'a]12a3}		
{taKaKKaK}	V	{ta]1a2[2]a3}	{ta]1a2[2]a3}	II <sup>4</sup>	{ta]1a23a4} {ta]1a23a4}
	VI	{ta]1a[:2]a3}	{ta]1a[:2]a3}		
{KKaK(K)iK}	VII	{n]1a2i3}	{n]1a2a3}	IV <sup>4</sup>	{12a34(i)[4]} {12a34(a)[4]}
	VIII	{1[t]a2i3}	{1[t]a2a3}		
	IX	{12a3(i)[3]}	{12a3(a)[3]}		
	XI	{12a[:3(i)[3]}	{12a[:3(a)[3]}		
	X	{sta]12i3}	{sta]12a3}		
	XII	{12[aw2]i3}	{12[aw2]a3}		
	XIII	{12[aww]i3}	{12[aww]a3}		
	XIV	{12[an3]i3}	{12[an3]a3}		
	XV	{12a[n]3[i:]}	{12a[n]3[â]}		
				III <sup>4</sup>	{12[an]3i4} {12[an]3a4}

Como se dijo en §29, el valor semántico de estas derivaciones es morfológicamente imprevisible, debiendo obtenerse del diccionario la significación concreta de cada verbo derivado. En términos generales, II es intensiva (ej. **قَطَعَ** «cortó en pedazos»), causativa (ej.: **عَلَّمَ** «enseñó»), declarativa (ej.: **كَذَّبَ** «declaró mentiroso») o denominativa (ej.: **عَرَّبَ** «arabizó»), III es conativa (ej.: **قَاتَلَ** «combatió») o co-factitiva (ej.: **حَادَثَ** «habló con»), IV es causativa (ej.: **أَذْخَلَ** «metió»), declarativa (ej.: **أَحْمَدَ** «declaró loable»), denominativa (ej.: **أَثْمَرَ** «fructificó») o adlativa (ej.: **أَيْمَنَ** «fue al Yemen»), V y II<sup>4</sup> son reflexivas de II o I<sup>4</sup> (ejs.: **تَقَطَّعَ** «se cortó», **تَذَحَّرَجَ** «rodó»), VI es recíproca o fictiva (ejs.: **تَرَاوَلَ** «se carteó», **تَمَارَضَ** «se fingió enfermo»), VII, VIII y III<sup>4</sup> son reflexivas o mediopasivas (ejs.: **إِنْهَزِمَ** «fue derrotado», **إِمْتَلَأَ** «se llenó», **إِحْرَنْجَمَ** «estuvo reunido»), IX, XI y IV<sup>4</sup> son estativas de color y propiedad física (ejs.: **إِخْمَارٌ** y **إِحْمَرٌ** «fue rojo», **إِقْشَعَرَّ** «se horripiló»), X es estimativa (**إِسْتَكْثَرَ** «consideró mucho»), reflexiva (**إِسْتَسْلَمَ** «se rindió»), petitiva (**إِسْتَغْفَرَ** «pidió perdón») o denominativa (**إِسْتَحْجَرَ** «se petrificó»), y XII, XIII, XIV y XV son estativas intensivas (poco frecuentes, así como XI, ej.: **إِعْشَوْشَبَ** «se cubrió de hierba», **إِعْلَوَدَ** «fue pesado», **إِحْلَنْكَكَ** «fue negrísimo», **إِعْلَنْدَى** «fue recio»).

Notas:

- 1) En las formas V y VI hay alomorfos preclásicos con prefijo /('i)t-/ por /ta-/.
- 2) En la forma VII hay algún caso de asimilación total como **إِمْحَى** por **إِنْمَحَى** «borrarse».

3) El infijo derivacional /-t-/ se hace /-ṭ-/ cuando la radical 1 es velarizada, siendo frecuente la asimilación total en /tṭ/ con /ṭ/ y /zṭ/ con /z/, y más rara con /ṣ/ y /ḍ/ en /ṣṣ/ y /ḍḍ/ respectivamente (ejemplos: **إِطَّرَدَ** /('i)tṭarada/ «siguió», **إِظَّلَمَ** /('i)zṭalama/ «sufrió opresión», **إِصْطَبَغَ** /('i)ṣṭabaḡa/ o /('i)ṣṣabaḡa/ «se tiñó», **إِضْطَرَبَ** /('i)tṭaraba/ o /('i)ḍḍaraba/ «se agitó»). Cuando la radical 1 es /z/, el infijo /-t-/ se hace /-d-/ y con /d/ hay asimilación total /dd/, mientras que con /ṭ/ y /ḍ/ como l cabe asimilación total en /tt/ y /dd/ respectivamente o a favor de dichas consonantes (ejs.: **إِزْدَرَدَ** /('i)zdarada/ «tragó», **إِدَّعَى** /('i)dda'ə/ «pretendió», **إِدَّخَرَ** /('i)ddaḡara/ «atesoró»).

4) En IX, XI y IV<sup>4</sup>, la vocal entre paréntesis desaparece ante su-  
fijo inflexional vocálico, ej.: اِحْمَرَّ /('i)ḥmarra/ «enrojeció» frente a  
اِحْمَرَّتْ /('i)ḥmarartu/ «enrojecí».

5) La última sílaba de la forma XV es tratada como en los verbos de morfema  
radical {12y} (v. §122).

6) En la forma IV<sup>4</sup>, la vocal entre paréntesis resalta a la radical 3 al recibir sufijo  
que comienza con vocal, ej. اِضْمَحَلَّتْ «desapareciste» pero اِضْمَحَلَّ «desapa-  
reció».

### VOCABULARIO

بَارَكَ bendijo.	تَزَلَّزَلَ tembló.
إِبْيَضَ se puso blanco.	سَافَرَ viajó.
تَرَجَمَ tradujo.	سَقَطَ cayó.
اجْتَمَعَ se reunió.	سَكَنَ vivió, habitó.
حَدَثَ sucedió.	سَلَّمَ entregó.
اِحْمَرَّ enrojeció.	شَرَبَ bebió.
حَمَلَ llevó, cargó con.	انْصَرَفَ se marchó, partió.
خَدَمَ sirvió.	ضَحِكَ se rio.
رَجَعَ volvió.	عَلَّمَ enseñó.
رَحِمَ compadeció.	تَعَلَّمَ aprendió.
أَرْسَلَ envió.	اسْتَعْمَلَ usó, utilizó.
تَرَاوَلَّ se carteó.	فَرِحَ se alegró.
رَفَعَ levantó, elevó.	فَعَلَ hizo, obró.

قَطَعَ cortó

لَبَسَ vistió, se puso.

كَرِهَ aborreció, no gustó de, no quiso.

إِنْتَظَرَ esperó.

## EJERCICIOS

### 1. Copiar, leer y traducir:

سَافَرَتِ الْمُعَلِّمَةُ مِنْ مَدِينَتِنَا إِلَى قَرْيَتِهَا - شَرِبْتُ الْمَاءَ الَّذِي كَانَ هُنَا ؟ - بَارَكَ اللَّهُ  
أَهْلَ هَذَا الْبَيْتِ - فَرِحْتُ حِينَ عَرَفْتُ الْخَبَرَ - اجْتَمَعُوا بِبَابِ الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ  
التَّاسِعَةِ صَبَاحًا - سَقَطْنَ مِنَ الشَّجَرَةِ عَلَى الْحَجَرِ - سَلَّمْتُ الرِّسَالَةَ لِصَدِيقِي الَّذِي  
أَتْرَاسَلُ مَعَهُ ؟ - احْمَرَّ وَجْهُهُ بِسَبَبِ مَا فَعَلَتْهُ أَمَامَهُ - لَبَسَا ثِيَابًا بَيَضاءَ وَحَمَلَا صُورَةَ  
الْمَلِكِ بِأَيْدِيهِمَا - لِمَ ضَحِكْتُنْ؟ - رَحِمَ اللَّهُ خَادِمَنَا الَّذِي خَدَمَنَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِهِ إِلَى  
مَوْتِهِ - كَرِهْتُمَا مَا لَبِسْتُمَا مِنَ الثِّيَابِ؟ - تَرَجَمْتُ كَلَامَهُ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، ثُمَّ أَرْسَلْتُهُ إِلَى  
الْأَمِيرِ - عَلَّمَتْنِي الصَّبْرَ - اسْتَعْمَلُوا الْمَفَاتِيحَ الَّتِي رَفَعُوها مِنَ الْأَرْضِ - حَدَثَ شَيْءٌ  
غَرِيبٌ - إِنْتَظَرْنَا نِصْفَ سَاعَةٍ - قَطَعْتُ رَأْسَ الْوَزِيرِ بِسَيْفٍ حَمَلْتُهُ تَحْتَ ثَوْبِيهَا - سَكَنْتُ  
بِالْجَبَلِ مُدَّةَ سِنِينَ، ثُمَّ رَجَعْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ - قَدْ أَضْمَحَلَّتِ الدَّرَاهِمُ الَّتِي أَرْسَلَهَا  
أَبُونَا إِلَيْنَا - قَدْ أَنْصَرَفَ الْأُسْتَاذُ .

### 2. Traducir al árabe:

¡Dios lo haya compadecido (q.e.p.d.)!- He llevado ( رَفَعْتُ ) tu historia ( قِصَّتَكَ ) al conejo .- Se cartearon por un periodo ( مُدَّة ) de diez años.- Ella ha aprendido lo que tú le has ( قَدْ ) enseñado.- Trajimos la carta a la lengua árabe, y luego [se] la pusimos en la (: su) mano.- Su rostro se puso blanco.- La tierra tembló en algunos sitios.-

Se alegraron ambas cuando viajaron a su aldea.- Ellas se rieron a causa del vestido que llevabas aquel día.- Tú eres la muchacha que me esperaste ayer a la puerta de la escuela.- Ambas volvieron al hogar de sus padres.- Los estudiantes que me entregaron la carta, supieron lo que había sucedido(: sucedió) y no quisieron (: aborrecieron) hablar (: la conversación) con su profesor.- Se marchó el perro, ¡Dios le corte el (: su) camino!- Nos reunimos varias veces e hicimos lo que dijiste (: mencionaste).- Utilizasteis las espadas que llevabais.- El criado que me enviaste hace una semana ha vuelto a su aldea, habiéndome servido ( وَقَدْ خَدَمَنِي ) mucho.

3. Copiar el ejercicio 1 y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

## Lección 16.<sup>a</sup>

### Imperfectivo

98. En el aspecto imperfectivo, el verbo árabe distingue tres modos, cuyo uso depende en unos casos de connotaciones semántico-sintácticas (como el carácter de la oración de subordinada o independiente, lo que respectivamente puede exigir la selección de subjuntivo o indicativo) y, en otros casos, de la mera presencia de ciertas marcas que, sin motivo sincrónicamente justificable, requieren un determinado modo (vgr., las negativas لَمْ /lam/ y لَنْ /lan/).

99. Las observaciones hechas en §36n sobre el rendimiento funcional del sistema de casos son válidas para el de los modos del imperfectivo. En un texto correctamente escrito, sin grafemas auxiliares como es norma, sólo la ن de dual, plural masculino y 2.<sup>a</sup> persona singular femenino, así como la desaparición de و , ي , y ى en las personas sin sufijo del apocopado de verbos de raíz {12w/y3} o {12w/y} reflejan la presencia de modos diferenciados, y sólo en dichos elementos se echa de ver el dominio del sistema por el que escribe.

100. El modo morfológicamente más simple del imperfectivo es el

llamado, por su brevedad morfológica, apocopado, el cual carece de un contenido semántico-sintáctico uniforme, pues es requerido tras las negaciones لَمْ /lam/ «no» y لَمَّا /lamma:/ «aún no» (que además le dan el sentido de perfectivo , vgr. , لَمْ يَكْتُبْ / lam yaktub / «no escribió»), لَا prohibitivo (vgr. , لَا تَكْتُبْ / la: taktub / «no escribas» ), لِـ / li- / yusivo o exhortativo (vgr. , لِيَكْتُبْ / li-yaktub / « que escriba» , لِنَكْتُبْ / li-naktub / «escribamos») y en las estructuras condicionales (v. §135).

Nota: La conjunción /li-/ yusivo-exhortativa suele perder su vocal al ir precedida de las copulativas /wa-/ o /fa-/, ejs.: فَلْيَكْتُبْ «pues que escriba». El uso de esta conjunción en tales funciones es frecuente con 3.<sup>a</sup> persona, raro con la 1.<sup>a</sup>, y rarísimo con la 2.<sup>a</sup>, en lugar de imperativo. En poesía se elide a veces.

**101.** Las distintas personas, géneros y números del imperfectivo apocopado se obtienen del tema de imperfectivo, con los siguientes morfemas, prefijos y sufijos (ver modelos en paradigma 2):

N.º	<div> <div></div> <div>P.<sup>a</sup></div> <div>Gén.</div> </div>	3. <sup>a</sup>	2. <sup>a</sup>	1. <sup>a</sup>
Sglr.	Masculino	يُـ /yv-/...	تُـ /tv-/...	أُـ /'v-/...
	Femenino	تُـ /tv-/...	تُـي /tv-/.../-i:/	
Dual	Masculino	يُـا /yv-/.../-a:/	تُـا /tv-/.../-a:/	نُـ /nv-/...
	Femenino	تُـا /tv-/.../-a:/		
Plural	Masculino	يُـُوا /yv-/.../-u:/	تُـُوا /tv-/.../-u:/	
	Femenino	يُـُنَ /yv-/.../-na/	تُـُنَ /tv-/.../-na/	